



LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE PROJETES LE JEUDI 6JUN 2013

SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS /
SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS / SINOPSE DOS FILMES / SINOSSI DEI FILM

Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original)

PT 5 DE OUTUBRO

Escola Carlitos, São Paulo (Brésil), 5° ano - niveau CM2 groupe A

Film en portugais sous-titré en français

Leo visita seu primo, Victor, no vilarejo de Paranapiacaba e fica intrigado com a lenda do trem fantasma, conhecida por todos os moradores. Mesmo contra a sua vontade, Victor acompanha Leo até o beco das antigas oficinas para esperar a vinda desse trem.

FR 5 octobre

Leo rend visite à son cousin, Victor, qui habite le petit village de Paranapiacaba. Dès son arrivée, il est intrigué par la légende du train fantôme, connue de tous les villageois. Contre sa volonté, Victor amène Leo aux anciens ateliers de maintenance pour attendre la venue du train.

EN 5TH of October

Leo visits his cousin Victor who lives in a small village of Paranapiacaba. Since his arrival, he is intrigued by a legend of a ghost train known among the villagers. Despite his will, Victor takes Leo to the old buildings, once used as train maintenance office, to wait for the ghost train.

ES 5 de Octubre

Leo visita a su primo, Victor, en una aldea llamada Paranapiacaba y se siente intrigado por la leyenda del tren fantasma que conocen todos sus habitantes. Contra su voluntad, Victor acompaña a Leo al callejón de las antiguos talleres para esperar la llegada de ese tren.

IT 5 ottobre

Leo va a trovare suo cugino Victor, che abita nel piccolo villaggio di Paranapiacaba. Appena arrivato, il ragazzo è subito intrigato da una leggenda di cui tutti gli abitanti sono al corrente: quella dell'esistenza di un misterioso treno fantasma. Decide allora di portare Leo - che lo accompagna contro voglia - nei vecchi stabilimenti di verifica dei treni, per aspettarne insieme l'arrivo.

PT AMIZADE INTENSA

Escola E.B.1 Vale da Amoreira (Portugal) 9-10ans

Film en portugais sous-titré en français

Dois amigos inseparáveis vêm-se ameaçados porque, por causa de uma zanga, as mães de ambos proibem-nos de se dar um com o outro.

Os dois amigos decidem fugir de casa para poderem continuar juntos. Será que vão conseguir?

Amitié intense

FR

Deux amis inséparables se sentent menacés car, à cause d'une dispute, leurs mères les empêchent de se voir. Les deux amis décident de s'enfuir de chez eux pour pouvoir rester ensemble. Vont-ils réussir?

EN

Intense friendship

Two inseparable friends come under threat because, after a quarrel, the mothers of

both had forbidden them to see each other.

The two friends decide to run away from home to be able to stay together. Will they succeed?

ES Amistad intensa

Dos amigos inseparables están bajo amenaza, porque, a causa de una disputa, las madres de ambos han prohibido que ellos se encuentren. Los dos amigos deciden huir de casa para poder estar juntos. ¿Lo conseguirán?

IT Amicizia intensa

Due amici inseparabili si sentono minacciati, perché, a causa di un litigio, le madri di entrambi hanno vietato loro di vedersi. I due amici decidono di scappare di casa per stare assieme. Ci riusciranno?

FR LA BONNE IDÉE

Collège Vercors, Grenoble (Académie de Grenoble), 5^{ème}

Film en français sous titré en anglais

Dans le cours de français de la classe de 5^{ème} A du collège Vercors, Alix et Ibtihal, les meilleures élèves de la classe, sont en compétition pour faire jouer leur scène de théâtre. Mais de vieilles rancunes et des alliances inattendues surgissent lors de cette confrontation entre adolescentes. Entre envie, joie et compétition, qui gagnera ?

EN The good idea

During the French class of the 5A in Vercors Junior School, Alix and Ibtihal, the best students of the class, are competing for their scene to be played. But old grudges and unexpected alliances arise in this teenagers confrontation. Between envy, jealousy and competition, who will win ?

ES La buena idea

En la clase de francés de 5^º A del colegio de Vercors, Alix y Ibtihal, las mejores alumnas de la clase, están compitiendo para representar su escena de teatro. Pero los viejos rencores y alianzas inesperadas aparecen durante esta confrontación entre adolescentes.

Entre envidia, alegría y competición, ¿quién ganará?

IT La buona idea

Nell'ora di francese della 2 A della scuola media Vercors, Alix e Ibtihal, i primi della classe, sono in competizione perché venga rappresentato il proprio spettacolo di teatro. Durante questo confronto tra adolescenti emergono vecchi rancori e alleanze inattese.

Tra invidia, gioia e competizione, chi vincerà?

PT A boa ideia

Durante a aula de francês da turma A do Quinto ano do colégio Vercors, Alix e Ibtihal, os melhores alunos, concorrem para que a sua proposição seja escolhida para a peça de teatro. No entanto, antigos conflitos e companheirismos inesperados surgem durante essa competição entre os adolescentes. Entre desejo, alegria e competição, quem ganhara ?

EN THE BOX

Broughton High School, Edimbourg, Ecosse(Royaume-Uni)

Film en anglais sous titré en français

Anna carries a mysterious box in her schoolbag. Danny and Jack are intrigued and would like to know what's in the box. They decide to spy on Anna...

FR La boîte

Anna porte une mystérieuse boîte dans son cartable. Danny et Jack sont intrigués et ils aimeraient savoir ce qu'il y a dedans. Ils décident alors d'espionner Anna...

ES La caja

Anna lleva una caja misteriosa en su mochila. Danny y Jack están intrigados y les gustaría saber qué hay en ella. Deciden espiar a Anna...

IT La scatola

Anna porta una scatola misteriosa nella cartella. Danny e Jack sono incuriositi e vorrebbero sapere che cosa c'è nella scatola. Decidono di spiare Anna...

PT A caixa

Anna carrega sempre uma caixa misteriosa em sua mochila. Danny e Jack ficam intrigados e querem saber o que tem na caixa. Eles decidem espionar Anna...

FR DES CHOSES AUXQUELLES JE NE VEUX PAS RENONCER

Collège Joliot-Curie, Pantin, 4^{ème}-5^{ème}

Film en français sous-titré en anglais

Selma, meneuse et frondeuse, Joyce, timide et réservée et Ashley, la « princesse » si sûre d'elle-même, forment un trio soudé dans lequel chacune a une place bien établie. Juste avant les vacances qui va les séparer elles prévoient une sortie. Malgré son enthousiasme et son assurance, manifestée devant ses copines, Ashley ne vient pas.

L'importance de cette amitié et leurs difficultés à s'émanciper se révèlent alors.

Things I don't want to renounce

Selma, leader and rebellious, Joyce, shy and reserved and Ashley, the "princess" so sure of herself form a closely knit trio in which each one has a well-established part. Just before vacations that will separate them, they decide to go somewhere together. Despite her enthusiasm and confidence manifested to her friends, Ashley doesn't come.

The importance of their friendship and their difficult emancipation then shows itself.

ES Cosas a las cuales no quiero renunciar

Selma, líder y contestataria, Joyce, tímida y reservada, y Ashley, la « princesa » tan segura de sí misma, forman un trío consolidado en el cual todos tienen su sitio bien establecido. Justo antes de las vacaciones que les separarán, organizan una salida. A pesar del entusiasmo y voluntad manifestados a sus amigos, Ashley no va.

La importancia de esta amistad y sus dificultades para emanciparse se revelarán entonces.

Cose alle quale non voglio rinunciare

Selma, autoritaria e ribelle, Joyce, timida e riservata e Ashley, la "principessa" così sicura di sé formano un trio di amiche nel quale ognuna ha un ruolo ben stabilito.

Poco prima che inizino le vacanze, le ragazze organizzano un'uscita. Malgrado il suo entusiasmo e il suo modo di fare sicuro di sé, Ashley non ci sarà.

Si rivelano allora l'importanza di questa amicizia e le difficoltà delle ragazze nel trovare la loro indipendenza.

PT Coisas que eu não quero renunciar

Selma, autoritaria e rebelde, Joyce, timida e reservada e Ashley, a "princesa" muito segure sobre si, formam um trio de amigas em que cada uma tem a sua função bem estabelecida. Elas planeja, sair juntas antes das férias que ira lhes separar. Apesar do entusiasmo e confiança que ela manifesta aos amigos, Ashley não vai ao encontro.

Revela-sa assim a importância dessa amizade e as dificuldades dessas meninas de adquirirem sua independência.

FR ECOLE BUISSONNIÈRE

Ecole Les Raguidelles, Suresnes (Académie de Versailles), CP

Film en français sous-titré en anglais

Un enfant rôde autour d'une école. Il observe à travers la grille les élèves d'une classe en train de travailler. Un des élèves réussit à le faire entrer dans l'école, puis dans sa classe, mais l'inconnu va vite être repéré par les autres, surtout par le maître. Il réussit finalement à échapper à la vigilance des adultes de l'école pour retourner d'où il était venu...

EN To play truant

A child hangs around a school. He watches through the grate students who are working in a class. One of these pupils manages to get him into the school and in the classroom, but soon the stranger is spotted by other students, and especially by the teacher. He finally managed to get out of the school adults' vigilance to return to where he came from ...

- ES Escuela buissonniere**
Un niño merodea alrededor de una escuela. Observa a través de la reja a los alumnos de una clase que están trabajando. Uno de estos alumnos consigue introducirle en la escuela, luego en su clase, pero los otros alumnos rápidamente reparan en el desconocido, y sobre todo el profesor. Finalmente consigue escapar de la vigilancia de los adultos de la escuela para regresar de donde había venido ...
- IT Oggi niente scuola**
Un bambino si aggira intorno a una scuola, attraverso il cui cancello osserva gli studenti impegnati a seguire una lezione. Uno di loro riesce a farlo entrare nella scuola, poi all'interno della sua classe. Gli altri studenti e il maestro stesso, però, scoprono velocemente lo sconosciuto, che riesce infine a scappare e sottrarsi al controllo degli adulti della scuola. E a tornare là da dove veniva.
- PT Cabular aula**
Um menino vagueia nos arredores de uma escola. Através das grades, ele observa os alunos que estudam numa sala. Um dos alunos consegue ajudá-lo a entrar na escola, depois dentro da sala de aula, mas o desconhecido será rapidamente identificado pelos outros alunos. Sobretudo pelo professor. Ele consegue fugir do segurança da escola e voltar para o lugar de onde veio...
- ES EL EFECTO DOMINO**
Escuela José A. Tudela Muños, Artemisa (Cuba), CM2.
Film en espagnol sous-titré en français
Tres chicas enamoradas del mismo chico, lo invitan a un almuerzo. Las tensiones entre ellas desencadenarán una serie de sucesos de enlace inesperado.
- FR L'effet domino**
Trois filles amoureuses d'un même garçon l'invitent à déjeuner. Les tensions entre elles déclenchent une série d'évènements qui auront une fin inattendue.
- EN Domino effect**
Three girls in love with the same boy invite him to lunch. The tensions between them unleashed a series of events which have an unexpected ending.
- IT L'effetto domino**
Tre ragazze sono innamorate di uno stesso ragazzo, che decidono di invitare insieme a pranzo. Le tensioni presenti tra le ragazze innescano una serie di eventi dalla fine inaspettata.
- PT Efeito dominó**
Três meninas apaixonadas pelo mesmo menino o convidam para almoçar. A tensão entre elas resulta numa séria de acontecimentos com um fim inesperado.
- FR HORS JEU**
Théâtre du Périscope, Nîmes (Académie de Montpellier), groupe d'élèves de 3^{ème} - 1^{ère}
Film en français sous titré en espagnol
Cela aurait pu être les plus belles vacances pour Luca et Antonin, mais une apparition a quelque peu modifié leur projet...
- EN Offside**
It could have been the best vacation for Luca and Antonin, but an apparition changed a little bit their plans ...
- ES Fuera de juego**
Hubieran podido ser las mejores vacaciones de Luca y Antonin, pero una aparición cambió ligeramente sus planes...
- IT Fuori gioco**
Avrebbero potuto essere le più belle vacanze della loro vita, per Luca e Antonin, ma un'apparizione ha un po' cambiato il loro progetto...
- PT Fora de jogo**
Essas poderiam ter sido as melhores férias de Luca e Antonin, mas uma aparição inesperada modificou um pouco os planos ...

ES INCERTESES

Institut Castellet (Lycée), St Vicenc de Castellet (Espagne) 4t d'ESO (15-16 ans)

Film en catalan sous-titré en français

Abril recibe una beca para ir a estudiar fuera. La ilusión se mezcla con las dudas.

FR Incertitudes

Abril reçoit une bourse pour étudier à l'étranger. Aux rêves et à l'illusion se mêlent des doutes.

EN Doubts

April receives a scholarship to study abroad. The illusion mixes with doubts

IT Incertezza

April riceve una borsa per andare studiare all'estero. Ai sogni e illusioni si mescolano dubbio e incertezze.

PT Incertezas

Abril recebe uma bolsa para estudar no exterior, mas ela hesite perante suas ilusões e suas dúvidas.

FR LES MALHEURS DE NOÉ

Ecole élémentaire Charles Baudelaire, Paris 12 (Académie de Paris), CM1

Film en français sous-titré en anglais

Noé, un garçon de 10 ans, part en vacances aux sports d'hiver, il frime devant ses camarades d'école, agacés.

A la rentrée, son retour sera beaucoup moins glorieux...

EN Noah's misfortunes

Noah, a 10 year old boy, going in winter sports vacations, he's showing off in front of his classmates whom are annoyed.

When he comes back, he's much less glorious ...

ES Las desdichas de Noé

Noé, un chico de 10 años, durante sus vacaciones de deportes de invierno, chulea delante de sus compañeros de escuela, molestos.

Al reanudar las clases, su vuelta será mucho menos gloriosa...

IT I guai di Noé

Noé è un bambino di dieci anni che deve partire in settimana bianca. Prima che le vacanze inizino, ne approfitta allora per vantarsi con i compagni di scuola, che reagiscono infastiditi. Il suo ritorno, alla fine delle vacanze, sarà invece meno glorioso.

PT Os infortúnios de Noé

Noé, um menino de dez anos, viaja nas férias para praticar um esporte de inverno. Antes de partir, ele se exhibe para os colegas de escola, irritando-os. Na volta das férias, seu retorno será muitos menos glorioso.

FR LE MEGALO

Collège Baldung Grien, Hoerd (Académie de Strasbourg), 5^{ème}-3^{ème}

Film en français sous-titré en anglais

Un groupe de jeunes a l'habitude de se réunir dans un petit local pour faire de la musique. L'un d'entre eux, Esteban, veut imposer ses idées de grandeur et son répertoire aux autres. Le guitariste Nathan s'oppose à lui et le rappelle à la raison, mais Esteban répond par un geste de colère qu'il regrettera.

Megalomaniac

EN A group of teenagers used to meet in a small room to play music. One of them, Esteban, wants to impose his extravagant ideas and his own repertoire to the others. Nathan, the guitarist, opposes him and tries to argue with him, but Esteban gets angry and has a gesture he will regret.

ES Megalómano

Un grupo de jóvenes tiene para costumbre de reunirse en un pequeño local para hacer música. Uno de ellos, Esteban, quiere imponer sus ideas de tamaño y su repertorio a los otros. El guitarrista Nathan se opone a él y le llama al razón, pero Esteban responde por un ademán de furor que echará.

IT **Megalomaniaco**

Un gruppo di ragazzi è abituato a riunirsi in un piccolo locale per fare musica. Uno tra loro, Esteban, vuole imporre le sue idee di grandezza e la sua scelta agli altri. Il chitarrista, Nathan, si oppone a lui e gli chiede di essere ragionevole, ma Esteban gli risponde con un gesto di ira che rimpiangerà.

PT **O megalomaniaco**

Um grupo de jovens costuma se reunir num lugar para tocar musica. Um rapaz do grupo, Esteban, quer impor as suas ideias e o seu repertorio musical aos outros. O guitarrista Nathan se opõe e tenta chama-lo à razão, mas Esteban reage nervosamente com um gesto que ele se arrependera.

FR **LA NOUVELLE**

Collège La Garrigole, Perpignan (Académie de Montpellier), 6ème

Film en anglais sous-titré en espagnol

Une élève arrive en cours d'année dans une classe de 4^{ème}. Invitée par le professeur d'arts plastiques à s'asseoir à une place libre, son look « Gothique » interpelle négativement les jeunes qui l'entourent... Qui est-elle vraiment ? Vont-ils apprendre à la connaître ? Et changer leur jugement ou pas ?

EN **The new student**

A student arrives during the year in high school. The art teacher suggest to her an empty seat. Her "Gothic" look challenges negatively the others students... Who is she really? Will they get to know her and change their judgment or not?

ES **La nueva alumna**

Una alumna llega una vez empezado el curso escolar a una clase de 4º. Invitada por el profesor de plástica a sentarse en un asiento libre, su estética « gótica » desafía a los jóvenes que la rodean... ¿Quién es realmente esa chica? ¿Llegarán a conocerla? Y ¿Cambiarán o no su juicio?

IT **La nuova allieva**

Un'alunna arriva in una classe di terza media quando l'anno scolastico è già iniziato. Il professore di tecnica la invita a sedersi in uno dei posti liberi dell'aula, ma il suo stile "gotico" non piace agli altri alunni. Chi è veramente questa ragazza? Riusciranno gli altri studenti a conoscerla davvero, e a rivedere la loro opinione?

PT **A novata**

Uma estudante entra no colégio na metade do semestre. Ao ser convidada pelo professor de artes plásticas para se sentar no único livre, ela percebe que seu estilo "gótico" chama a atenção e é criticado pelos outros alunos... Quem é ela realmente? Será que eles irão conhecê-la melhor? É possível mudar as primeiras impressões e preconceitos desse primeiro contato?

IT **TRE AMICI**

Scuola Noe Lucidi, Teramo (Italia), niveau élémentaire

Film en italien sous titré en français

È un segreto svelato a scatenare il litigio di due amiche. Ma la reazione è forse eccessiva. Il perdono e la riconciliazione arriveranno grazie a...

FR **Trois amis**

Un secret trahi déclenche une dispute entre deux amies. Mais la réaction est peut-être trop excessive. Le pardon et la réconciliation arriveront grâce à...

EN **Three friends**

A betrayed secret triggers an argument between two friends. But the reaction is may be too strong. Forgiveness and reconciliation will come through ...

ES **Tres amigos**

La revelación de un secreto desencadena una discusión entre dos amigas. Sin embargo, la reacción talvez sea demasiado fuerte. El perdón y la reconciliación llegarán gracias a...

PT **Três amigos**

A revelação de um segredo provoca a disputa entre duas amigas. Mas uma delas reage exageradamente. O perdão e a reconciliação acontecerá graças à...